

2. 多言語での表記方法

b. 英語の表記方法
基本方針について

各“原語のパターン”について、英語の表記方法を下記のように定める。

原語のパターン		表記方法	例
一般的な 固有名詞	① 日本 由来	・ 表音表記 (*1)	東京 Tokyo 西新宿 (*5) Nishi-Shinjuku 広尾 (*5) Hiro-o
	② 外国 由来	・ 外国由来の原語部分を英語表記 (*2)	リンカーン Lincoln 南アルプス (*5) Minami-Alps
	③ 普通名詞部分 を含む 固有名詞	- 普通名詞部分以外の表音を表記するとともに、普通名詞部分の表意を表記 - 表音表記のみならず、表意表記の頭文字も大文字 - 普通名詞部分を切り離してしまうと、それ以外の部分だけでは意味をなさなかったり、普通名詞部分を含めた全体が不可分の固有名詞として広く認識されている場合には、全体の表音表記に加えて、普通名詞部分の表意を表記 - 駅名や施設名として使用されている等、日本語による表音表記が確立されている場合は、表音表記した後、表意を括弧 () で括って表記 (*3)	日比谷公園 Hibiya Park 成田空港 Narita Airport 阿蘇山 Mt. Aso 富士山 Mt. Fuji 石狩川 Ishikari River 琵琶湖 Lake Biwa 東京湾 Tokyo Bay 横浜港 Yokohama Port 勝鬨橋 Kachidoki Bridge 熊本城 Kumamoto Castle 月山 Mt. Gassan 立山 Mt. Tateyama 荒川 Arakawa River 芦ノ湖 Lake Ashinoko 大阪南港 Osaka Nanko Port 渡月橋 (*5) Togetsu-kyo Bridge 二条城 (*5) (*7) Nijo-jo Castle 東大寺 (*7) Todaiji Temple 清水寺 (*5) (*7) Kiyomizu-dera Temple 平等院 (*7) Byodoin Temple 下賀茂神社 (*5) (*7) Shimogamo-jinja Shrine 平安神宮 (*5) (*7) Heian-jingu Shrine 北野天満宮 (*5) (*7) Kitano-tenmangu Shrine 伏見稲荷大社 (*5) (*7) Fushimi-Inari Taisha Shrine 国会議事堂前 (駅名) (*4) (*5) Kokkai-Gijidomae (National Diet Bldg.) 哲学の道 (*5) Tetsugaku-no-Michi (Path of Philosophy)

第1編：多言語対応の方向性

2. 多言語での表記方法

原語のパターン		表記方法	例
普通名詞	日本由来	表意表記 一定の対訳があるものの、日本文化を正しく理解するために日本語の読み方を伝えることが必要である場合は、表音表記した後、表意を括弧()で括って表記(*3) ※日本語の表音の表記が既に広く認識されている場合は、表意の表記は必要としない。	本 Book 茶碗 <i>Chawan</i> (*6) (Tea bowl) 侍 <i>Samurai</i> (*6) 温泉 <i>Onsen</i> (*6)
		- 表音表記した後、説明的な語句を表記(*3) - 表意表記の頭文字は大文字 ※日本語の表音の表記が既に広く認識されている場合は、説明的な語句は必要としない。	暖簾 <i>Noren</i> (*6) (Traditional shop curtain) 寿司 <i>Sushi</i> (*6)
	⑥ 外国由来	原語を英語訳して表記	エスカレーター Escalator

- (*1) 表音の英語表記は、常にヘボン式ローマ字を用いることとする。(ヘボン式ローマ字の表記方法については、15・16ページを参照)
- (*2) 人名等で規定されている場合は、英語以外のスペル(例: ç)を使用できる。
- (*3) 括弧()で括った表記を加える場合は、括弧の前に半角スペースを入れる。文章の中で使用する場合は、括弧の後にも半角スペースを入れるが、「,」「.」の前には半角スペースを入れない。
- (*4) スペース・視認性の観点等から略語を用いることが適当と考えられる場合は、略語を用いることができる。(例: Station ⇒ Sta.、Building ⇒ Bldg.)
- (*5) 発音のしやすさ等の観点から、複数の名詞等で構成される固有名詞やoが重なる場合は、その間に「-」(ハイフン)を入れることができる。
- (*6) 普通名詞の表音を表記する際、必要に応じてイタリックで表記することができる。
- (*7) 寺(仏閣)・神社については、普通名詞部分の表意を表記した英語に対応する日本語が複数存在しており(例: Temple ⇒ ○○寺・○○院等、Shrine ⇒ ○○神社・○○神宮・○○天満宮・○○大社等)、仮に、普通名詞部分について英語による表意表記のみとすると、例えば平等院をByodo Templeと表記した場合に平等寺と誤って認識されたり、平安神宮をHeian Shrineと表記した場合に平安神社と誤って認識されたりするおそれがある。このため、外国人旅行者に意味・呼び名を正しく伝える必要があることから、ローマ字による全体の表音表記に加えて、普通名詞部分の表意を表記することが望ましい。

5. 具体的な対訳語

c. 対訳語一覧

各分野に共通して使用されると考えられる用語等について、下記のとおり対訳語を示す。

	日本語	英語	中国語（簡体字）	韓国語
名称・案内・誘導・位置を示すタイプ（タイプB）	入口	Entrance	入口	입구
	出口	Exit	出口	출구
	案内所/インフォメーション	Information	问讯处	안내소
	受付	Reception	接待处	접수
	入場料	Admission	入场费	입장료
	チケット売り場	Ticket Office	售票处	티켓 판매소
	入場券売り場	Ticket Office	售票处	입장권 판매소
	ご来館の皆様へ	Notice to Visitors	致各位来宾	내빈 여러분께
	施設のご案内	Information	本馆介绍	관내 안내
	展示案内	Event Information	展出介绍	전시 안내
	館内のご案内	Facility Information	展馆介绍	관내 안내
	順路	This Way	参观路线	이동 경로
	音声ガイド	Audio Guide	语音指示	음성 안내
	身障者用	For Disabled	残疾人用	장애자용
	カフェテリア	Cafeteria	咖啡厅	카페테리아
	レストラン	Restaurant	餐厅	레스토랑
	会計（キャッシャー）	Cashier	结帐	계산 하는곳
	お手洗い/トイレ	Restroom/Toilet	洗手间/厕所	화장실
	エスカレーター	Escalator	自动扶梯	에스컬레이터
	エレベーター	Elevator	电梯	엘리베이터
	水飲み場	Drinking Fountain	饮水点	음료장소
	喫煙所	Smoking Area	吸烟处	흡연실
	傘立て	Umbrella Stand	伞架	우산꽂이

5. 具体的な対訳語

c. 対訳語一覧

各分野に共通して使用され则认为られる用語等について、下記のとおり対訳語を示す。

	日本語	英語	中国語（簡体字）	韓国語
名称・案内・誘導・位置を示すタイプ（タイプB）	公衆電話	Telephone	公用电话	공중전화
	階段	Stairs	楼梯	계단
	休憩所/待合所	Waiting Room	休息室/等候室	휴게실/대합실
	授乳室	Nursing Room	哺乳室	수유실
	ミーティング ポイント	Meeting Point	会合点	만남의장소
	喫煙所	Smoking Area	吸烟区	흡연실
	ラウンジ（ホテル等）	Lounge	大厅	라운지
	非常口	Emergency Exit	安全门	비상구
	非常灯	Emergency Light	安全指示灯	비상등
	クローク	Cloakroom	衣帽寄存处	짐 맡기는곳
	忘れ物取扱所	Lost and Found	失物招领	분실물 취급소
	売店	Shop	小卖部	매점
	宅配	Delivery	快递	택배
	お弁当	Lunchboxes	盒饭	도시락
	銀行	Bank	银行	은행
	両替	Currency Exchange	兑换	환전소
	コインロッカー	Coin Locker	投币式寄存柜	짐 보관소
	手荷物一時預かり 所	Baggage Storage	临时寄存处	수화물 임시보관 소
	東	East	东	동
	西	West	西	서
	南	South	南	남
	北	North	北	북
	徒歩〇分	〇 min. on foot	步行〇分钟	도보 〇분
	バス〇分	〇 min. by bus	公交车〇分钟	버스 〇분
	タクシー〇分	〇 min. by taxi	出租车〇分钟	택시 〇분
	観光案内所	Tourist Information	游览问讯处	관광 안내소
	乗換	Transfer	换乘	갈아타는 곳

5. 具体的な対訳語

c. 対訳語一覧

各分野に共通して使用されると考えられる用語等について、下記のとおり対訳語を示す。

	日本語	英語	中国語（簡体字）	韓国語
禁止・注意を促すタイプ（タイプA）	禁煙	No Smoking	禁止吸烟	금연
	立入禁止	No Entry	禁止入内	출입금지
	関係者以外立ち入り禁止	Authorized Persons Only	闲人免进	관계자의 출입금지
	撮影禁止	No Photos	禁止拍摄	촬영금지
	飲食禁止	No Food or Drink	禁止饮食	음식물금지
	火気厳禁	Fire Danger	严禁烟火	화기 엄금
	土足厳禁	Please Remove Shoes	严禁穿鞋入内	신발 착용 금지
	開放厳禁	Keep Closed	严禁开放	개방 금지
	危険	Danger	危险	위험
	静かに	Quiet Please	安静	조용히
	さわるな	Do Not Touch	请勿触摸	만지지 마세요
	ここは出口ではない。	No Exit	此非出口	여기는 출구가 아닙니다
	足元注意	Watch Your Step	注意脚下	발밑조심
	他のお客様のご迷惑になる行為は禁止	Thank you for contributing to a quiet and relaxing experience for everyone	请勿打扰其他客人	다른 사람에게 폐가 되는 행위는 삼가주시기 바랍니다
	危険物の持込み禁止	No Hazardous Items	请勿携带危险物品	위험물 반입금지

5. 具体的な対訳語

c. 対訳語一覧

各分野に共通して使用され则认为られる用語等について、下記のとおり対訳語を示す。

	日本語	英語	中国語（簡体字）	韓国語
禁止・注意を促すタイプ（タイプA）	柵から身をのり出さないこと	Do Not Lean Over	请不要把身体伸出栏杆外	울타리 밖으로 몸을 내밀지 마십시오
	柵から外へ出ないこと	Stay This Side	请勿越过栏杆	울타리 밖으로 나가지 마십시오
	ここで立ち止まらないこと	Please Keep Moving	请不要在此停留	이곳에 정지하지 마십시오
	左側通行	Please Keep Left	左侧通行	좌측통행
	詳しくは係員へ	For Help, Ask Staff	详细请问管理人员	자세한 것은 담당자에게
	皆様のご理解・ご協力をよろしくお願い致します。	Thank you for your understanding and cooperation	希望大家给予理解和协助	여러분의 이해와 협력을 부탁드립니다
	気分の悪い方は係員に声をかけてください。	If you feel unwell, please tell a staff member	有身体不适者请告诉管理人员	몸 상태가 좋지 않은 분은 담당자를 불러 주십시오
	喫煙は指定場所で	Smoking in special areas only	吸烟请到指定场所	담배는 지정된 장소에서
	お問合せはXX（電話番号）まで	Inquiries XX	查询请打电话 XX	문의 전화 XX
	補助が必要な方は係員までお声掛けください。	For Help, Ask Staff	需要帮助者请与管理人员联系	도움이 필요하신 분은 담당자에게 말씀하십시오
	この水は飲めません。	Do Not Drink	此水不能饮用	음료수가 아닙니다
	再入場できません。	No Re-entry	不能再次入场	재입장 불가

5. 具体的な対訳語

c. 対訳語一覧

各分野に共通して使用され则认为られる用語等について、下記のとおり対訳語を示す。

	日本語	英語	中国語（簡体字）	韓国語
禁止・注意を促すタイプ (タイプA)	列車が来ます。 ご注意ください。	Train Coming	列车即将到站，请 注意安全	열차가 곧 도착합 니다. 주의 해주 시기 바랍니다.
	ご自由にお取りく ださい。	Help Yourself	请随意取用	필요하신 분은 가 져가셔도 됩니다
	クレジット・カー ドは使えません。	No Credit Cards	信用卡不能使用	신용카드 사용 불 가
	クレジット・カー ドが使えます。	Credit Cards OK	信用卡可以使用	신용카드 사용 가 능
	現金のみ可	Cash Only	仅限使用现金	현금으로만 지불 가능
	両替はできません。	No Currency Exchange	不能兑换外币	환전은 불가능 합 니다

5. 具体的な対訳語

c. 対訳語一覧

各分野に共通して使用されると考えられる用語等について、下記のとおり対訳語を示す。

		日本語	英語	中国語（簡体字）	韓国語
禁止・注意を促すタイプ（タイプA）	非常時等の情報提供	緊急地震速報です。強い揺れに注意してください。	This is an earthquake warning. There may be strong shaking.	地震速報。请注意强烈震动。	긴급지진속보입니다. 강진에 주의하시기 바랍니다.
		頭を守り、安全な姿勢をとってください。	Protect your head and body	请保护头部，并保持安全的姿势	머리를 보호하고 안전한 자세를 취하시기 바랍니다
		エレベーター、エスカレーターは使用せず、階段を使用してください。	Do not use the elevator or escalator. Use the stairs.	请勿使用电梯或自动扶梯，请使用楼梯	엘리베이터, 에스컬레이터 사용은 금지해 주시고 계단을 이용해주시기 바랍니다
		落ち着いて、非常放送や施設関係者の指示に従ってください。	Keep calm. Listen for more information and instructions.	请保持冷静，听从紧急广播或工作人员的指示	당황하지 마시고 비상방송과 담당관의 지시에 따라 주십시오
		列車外に出ないでください。	Stay inside the train	请不要下列车	차량 밖으로 나오지 마십시오
		落ち着いて避難してください。	Stay calm as you move to safety	请保持冷静并避难	당황하지 마시고 대피해주시기 바랍니다
		係員の案内や、誘導灯を目印に避難してください。	Listen for instructions. Follow guide lights.	请遵从主管人员的引导或诱导灯标记进行避难	담당자의 안내나 유도등을 따라 대피해주시기 바랍니다

5. 具体的な対訳語

c. 対訳語一覧

各分野に共通して使用されると考えられる用語等について、下記のとおり対訳語を示す。

		日本語	英語	中国語（簡体字）	韓国語
禁止・注意を促すタイプ（タイプA）	非常時等の情報提供（火災）	〇〇町付近で火災が発生しています。	There is a fire in 〇〇	〇〇地区附近正发生火灾	〇〇초 부근에서 화재가 발생하였습니다
		現在〇〇地区の火災は、●●方向へ燃え広がっています。	The fire in 〇〇 is spreading to ●●	现在〇〇地区的火灾正向●●方向蔓延	현재〇〇지역의 화재는 ●●방향으로 번지고 있습니다
		避難の用意をしてください。	Get ready to move to safety	请做好避难准备	대피준비를 해주시기 바랍니다
		〇〇地区及び●●地区にいる方は、直ちに■方へ避難してください。	If you are in 〇〇 or ●●, move to ■. Go now.	位于〇〇地区及●●地区的人员, 请立刻往■方向避难	〇〇지역과 ●●지역에 있는 분들은 신속하게 ■방면으로 대피해주시기 바랍니다
	非常時等の情報提供（津波）	地震による津波が予想されます。	A tsunami is expected	预计地震有可能引发海啸	지진으로 인하여 쓰나미가 예상됩니다
		ただ今、津波注意報が発表されました。	Tsunami warning!	现在发出了海啸警报	방금, 쓰나미 주의보가 발령되었습니다
		海岸・河川の近くの方は、高いところへ避難してください。	If you are near the sea or a river, move to high ground. Go now.	在海岸和河边的人们请往高处避难	해안, 하천에 가까운 위치에 계신 분은 높은 곳으로 대피하시기 바랍니다
		ただ今、津波注意報が解除されました。	The tsunami warning has ended	现在, 海啸警报已解除	방금, 쓰나미 주의보가 해제되었습니다
		津波の心配はありません。	There is no tsunami danger	没有海啸的危险	쓰나미의 우려는 없습니다

5. 具体的な対訳語

c. 対訳語一覧

各分野に共通して使用されると考えられる用語等について、下記のとおり対訳語を示す。

		日本語	英語	中国語（簡体字）	韓国語
禁止・注意を促すサイン（タイプA）	非常時等の情報提供（大雨・洪水）	さきほど〇〇地区に「大雨・洪水警報」が出されました。	This is a heavy rain and flood warning for 〇〇	〇〇地区刚才发布了“大雨、洪水警报”	방금, 〇〇지역에 폭우, 홍수경보가 발령되었습니다
		低い土地では浸水が発生するおそれがあります。	There may be flooding in low-lying areas	低洼地带有可能发生水淹	낮은지역은 침수 발생 우려가 있습니다
		厳重に警戒してください。	Please follow the situation closely	请严重警戒	엄중한 경계가 필요합니다
	予期せぬケガ・病気になった外国人旅行者対応	ケガをしていますか？	Are you injured?	您受伤了吗？	부상을 당하셨습니까?
		体調が悪いですか？	Do you feel unwell?	身体不舒服吗？	몸 상태가 좋지 않습니까?
		家族に連絡しますか？	Shall I contact your family?	需要联系您家属吗？	가족에게 연락해 드릴까요?
		病院へ連れて行きましょうか？	Shall I take you to a hospital?	需要送您去医院吗？	병원에 모시고 갈까요?

5. 具体的な対訳語

c. 対訳語一覧

主に美術館・博物館で使用されると考えられる用語等について、下記のとおり対訳語を示す。

		日本語	英語	中国語 (簡体字)	韓国語
名称・案内・誘導・位置を示すタイプ (タイプB)	対象施設名	美術館	Museum of Art	美术馆	미술관
		博物館	Museum	博物馆	박물관
		移動博物館	Mobile Museum	移动式博物馆	이동 박물관
		記念館	Museum	纪念馆	기념관
		動物園	Zoo/Zoological Park	动物园	동물원
		水族館	Aquarium	水族馆	수족관
	展示内容	企画展	Temporary Exhibition	企画展	기획전
		常設展	Permanent Collection	常规展	상설전
		特別展	Special Exhibition	特別展	특설전
		巡回展	Traveling Exhibition	巡回展出	순회전
	その他	ミュージアムショップ	Museum Shop	博物馆售货处	뮤지엄 샵
		展示室	Exhibition Room	展览室	전시실
		絵画	Painting	绘画	그림
		解説	Comment	解说	해설
		解説室	Commentary Room	讲解室	해설실
		演示	Demonstration	演示	연시
		オーディオビジュアル	Audio visual	视听	오디오 뷰지얼
		展示	Display	展示	전시
		展示テーマ	Display Theme	展示主题	전시 테마
		解説文	Commentary	说明文	해설문

5. 具体的な対訳語

c. 対訳語一覧

主に美術館・博物館で使用されると考えられる用語等について、下記のとおり対訳語を示す。

		日本語	英語	中国語（簡体字）	韓国語
名称・案内・誘導・位置を示すタイプ（タイプB） その他		ガイド	Guide	向导	가이드
		ガイドツアー	Guided Tour	导游旅行	가이드 투어
		フィールドワーク	Fieldwork	实地考察	필드 워크
		学習展示室	Educational Display Space	学习展览室	학습 전시실
		寄贈	Donation	捐赠	기증
		鑑定	Appraisal	鉴定	감정
		休憩用いす	Feel free to sit down here	休息座椅	휴식용 의자
		蛍光灯	Fluorescent Light	日光灯	형광등
		建築家	Architect	建筑师	건축가
		デザイナー	Designer	设计师	디자이너
		個人的コレクション	Private Collection	私人收藏品	개인 컬렉션
		ガイドブック	Guidebook	指导手册	가이드북
		子ども向けガイドブック	Guidebook for Children	少儿旅行指南	어린이용 가이드북
		コレクション	Collection	收藏品	컬렉션
		ショーケース	Showcase	商品陈列柜	쇼케이스
		再現展示	Re-enactment	重新演示	재현전시
		静観展示	Silent Display	静观展示	감상형 전시
		行動展示	Active Display	行动展示	행동형 전시
		形態展示	Form Display	形态展示	형태 전시
		複製品	Replica	复制品	복제품

5. 具体的な対訳語

c. 対訳語一覧

主に美術館・博物館で使用されると考えられる用語等について、下記のとおり対訳語を示す。

		日本語	英語	中国語 (簡体字)	韓国語
名称・案内・誘導・位置を示すタイプ (タイプB)	その他	模型	Model	模型	모형
		模造品	Imitation	仿制品	모조품
		ジオラマ	Diorama	情景模型	디오라마 (입체 축소 모형물)
		スクリーン	Screen	屏幕	스크린
		スライド	Slide	幻灯片	슬라이드
		パネル	Panel	展板	파넬
		パンフレット	Pamphlet	宣传册	팜플렛
		リーフレット	Leaflet	宣传介绍单	리플렛
		ビデオ	Video	录像	비디오
		録音	Audio Recording	录音	녹음
		フィルム	Film	视频	필름
		ポスター	Poster	海报	포스터
		実演	Demonstration	当场表演	실연
		写真	Photograph	照片	사진
		写真撮影	Photography	照片拍摄	사진 촬영
		宗教的資料	Religious Materials	宗教性资料	종교적 자료
		收藏	In Storage	收藏	소장
		修復	Restoration	修复	복구
		出版物	Publication	出版物	출판물
		情報源	Source	情报来源	정보처
		誘導ロープ	Guide Rope	引导绳	유도선

5. 具体的な対訳語

c. 対訳語一覧

主に美術館・博物館で使用されると考えられる用語等について、下記のとおり対訳語を示す。

		日本語	英語	中国語（簡体字）	韓国語
名称・案内・誘導・位置を示すタイプ（タイプB）	開催要項	会期	Dates	会期	회기
		2013年10月12日（土）～12月23日（月・祝）	October 12 (Saturday) - December 23 (Monday: public holiday)	2013年10月12日（周六）～12月23日（周一、节假日）	2013년10월12일(토)-12월23일(월, 공휴)
		開館時間	Hours	开馆时间	개관 시간
		11:00am - 5:00pm（水曜は8:00pmまで／入館は閉館時刻の30分前まで）	11:00am - 5:00pm, (Wednesdays until 8:00pm; last admission 30 minutes before closing time)	11:00am-5:00pm（周三开放时间至8:00pm为止/闭馆时间的30分钟前停止入馆）	11:00am-5:00pm（수요일은 8:00pm까지/입관은 폐관시간30분 전까지）
		休館日	Closed	休馆日	휴관일
		月曜日（祝日にあたる10月14日、11月4日、12月23日は開館）、10月15日、11月5日	Mondays (but open on October 14, November 4 and December 23), October 15 and November 5	周一（逢节假日的10月14日、11月4日、12月23日开放），10月15日、11月5日	월요일（공휴일인 10월14일, 11월 4일, 12월23일은 폐관）10월15일, 11월5일
		入館料	Admission	入馆费	입관료
		一般1,000円、大高生700円、小中生500円	General 1,000 yen; students 700 yen (high school and university), 500 yen (elementary and junior high)	普通1,000日元, 大学、高中学生700日元, 小学、初中学生500日元	일반1,000엔, 대학생700엔, 초중생500엔
		20名以上の団体は1人100円引き	100 yen discount per person for groups of 20 or more	20名以上の団体票, 每人减免100日元	20명 이상의 단체는 1인 100엔 할인

5. 具体的な対訳語

c. 対訳語一覧

主に美術館・博物館で使用されると考えられる用語等について、下記のとおり対訳語を示す。

	日本語	英語	中国語（簡体字）	韓国語
禁止・注意を促すタイプ	撮影OKマークの場所以外、フラッシュ撮影禁止	Flash photography: only where you see an "OK" mark	除了有写“OK”的地方以外，禁止使用闪光灯	촬영 OK마크의 장소에 한하여 플래시 촬영이 가능합니다
	三脚の使用禁止	No Tripods	禁止使用三脚架	삼각대 사용은 삼가주시기 바랍니다
	ペットを連れての入館は禁止	No Pets	禁止宠物入内	애완동물 출입금지

5. 具体的な対訳語

c. 対訳語一覧

主に自然公園で使用されると考えられる用語等について、下記のとおり対訳語を示す。

	日本語	英語	中国語（簡体字）	韓国語
名称・案内・誘導・位置を示すタイプ (タイプB)	自然公園	Natural Park	自然公园	자연공원
	国立公園	National Park	国立公园	국립공원
	国定公園	Quasi-National Park	国定公园	국정공원
	滝	Falls	瀑布	폭포
	湖	Lake	湖	호수
	山	Mountain	山	산
	河川	River	河	강/하천
	森	Forest	森林	숲
	展望台	Observatory/ View Point/ Scenic Point	瞭望台	전망대
	ビジターセンター	Visitor Center	旅客中心	방문객 센터
禁止・注意を促すタイプ (タイプA)	悪路のため足下注意	Rough terrain! Watch your step!	路况恶劣注意脚下	길 상태가 좋지 않으므로 발밑 주의
	花を採らないでください。	Do not pick wildflowers and take care not to damage plants	禁止采摘	꽃을 꺾지 마십시오
	野生動物に餌を与えないでください。	Do not feed or approach wild animals	请勿给野生动物喂食	야생동물에게는 먹이를 주지마십시오
	ペットの持ち込み禁止	No Pets	请勿携带宠物入内	애완동물 동반금지
	キャンプ禁止	No Camping	禁止露营	캠핑금지
	(植生保護のため) 立入禁止	Keep Out (Protected Area)	保护植被, 禁止入内	(자연보호를 위한) 입산금지
	歩行中禁煙	No smoking while walking	行走时请勿吸烟	보행중 금연

5. 具体的な対訳語

c. 対訳語一覧

主に観光地で使用されると考えられる用語等について、下記のとおり対訳語を示す。

	日本語	英語	中国語（簡体字）	韓国語
名称・案内・誘導・位置を示すタイプ（タイプB）	寺（仏閣）	Temple	寺庙	절
	神社	Shrine	神社	신사
	境内	Precincts	设施内	경내
	参拝者の皆様へ	Notice to Visitors	致各位参拜者	입장객 여러분께
	御苑	Imperial Garden	御苑	궁정 정원
	城	Castle	城堡	성
	劇場	Theater	剧院	극장
	温泉	Onsen	温泉	온천
	温泉街	Onsen Town	温泉街	온천가
	テーマパーク	Theme Park	主题公园	테마파크
	遊園地	Amusement Park	游乐场	유원지
	庭園	Garden	庭院	정원
	公園	Park	公园	공원
	正門	Main Gate	正门	정문
	水車	Waterwheel	水车	물레방아
	洞窟	Cave	洞窟	동굴
	鍾乳洞	Limestone Cavern	钟乳岩洞	종류동
	丘陵	Hilly Area	丘陵	언덕
	山麓	Foot of Mountain	山脚	산록
	山頂	Peak	山顶	산정
	○合目	○ Station (*1)	○合目	○합목
	灯台	Lighthouse	灯塔	등대
	岬	Cape	海角	곶
	峠	Pass	山顶	산고개

(*1) 例：1st Station, 2nd Station, 3rd Station, 4th Station, 5th Station

5. 具体的な対訳語

c. 対訳語一覧

主に観光地で使用され则认为られる用語等について、下記のとおり対訳語を示す。

	日本語	英語	中国語（簡体字）	韓国語
名称・案内・誘導・位置表示・サイン・グラフィック	半島	Peninsula	半岛	반도
	島	Island	岛屿	섬
	ダム	Dam	水库	댐
	干潟	Mudflat	海滩	갯벌
	干拓地	Reclaimed Land	排水开垦的土地	간척지
	潮干狩り	Shellfish Gathering	赶海	조개잡이
	果樹園	Fruit Farm	果园	과수원
	桑畑	Mulberry Plantation	桑田	뽕밭
	茶畑	Tea Plantation	茶园	차밭
	竹林	Bamboo Grove	竹林	대나무 숲
	記念碑	Monument	纪念碑	기념비
	煙突	Chimney	烟囱	굴뚝
	電波塔	Transmission Tower	电波信号塔	전송탑
	発電所	Power Plant	发电站	발전소
	変電所	Transformer	变电所	변전소
	坑口	Pithead	坑道口	갱 입구
	風車	Windmill	风车	풍차
	土手	Embankment	堤坝	제방
	ジオパーク	Geopark	地质公园	지오파크 (과학 대지 공원)
	蔵	Kura (storehouse)	仓库	도가
	旧跡	Historic Site	遗址	유적지
	名産品	Local Product	名产品	명산품

5. 具体的な対訳語

c. 対訳語一覧

主に観光地で使用されると考えられる用語等について、下記のとおり対訳語を示す。

	日本語	英語	中国語（簡体字）	韓国語
名称・案内・誘導・位置を示すタイプ (タイプB)	特産品	Local Specialty	特产品	특산품
	名物料理	Local Delicacy	招牌菜	명물요리
	お食事処	Restaurant	餐厅	식사장소
	レンタサイクル	Rent-a-cycle	租借自行车	렌탈 사이클
	レンタカー	Rent-a-car	租用汽车	렌터카
	工芸品	Craft Product	工艺品	공예품
	民芸品	Folkcraft Product	民间工艺品	민예품
	囲炉裏	Irori (open fireplace)	地炉	난로
	釣り堀	Fishing Spot	钓鱼池	낚시터
	露天風呂	Rotenburo (outdoor bath)	露天浴池	노천온천
	脱衣所	Changing Room	更衣室	탈의실
	温湿度	Temperature and Humidity	温湿度	온습도
	湿度計	Hygrometer	湿度计	습도계
	除湿器	Dehumidifier	除湿器	제습기
	加湿器	Humidifier	加湿器	가습기
	暖房	Heating	暖气	난방

5. 具体的な対訳語

c. 対訳語一覧

主に観光地で使用されると考えられる用語等について、下記のとおり対訳語を示す。

	日本語	英語	中国語（簡体字）	韓国語
名称・案内・誘導・位置を示すタイプ（タイプB）	有形文化財	Tangible Cultural Property	物质文化遗产	유형 문화재
	重要文化財	Important Cultural Property	重要文物	중요 문화재
	国宝	National Treasure	国宝	국보
	登録有形文化財	Registered Tangible Cultural Property	登记物质文物	등록 유형 문화재
	無形文化財	Intangible Cultural Property	非物质文化遗产	무형 문화재
	重要無形文化財	Important Intangible Cultural Property	重要非物质文化遗产	주요 무형 문화재
	記念物	Monument	紀念物	기념물
	史跡	Historic Site	历史遗迹	사적
	名勝	Place of Scenic Beauty	名勝	명승
	天然記念物	Natural Monument	天然紀念物	천연 기념물

5. 具体的な対訳語

c. 対訳語一覧

主に観光地で使用されると考えられる用語等について、下記のとおり対訳語を示す。

	日本語	英語	中国語（簡体字）	韓国語
名称・案内・誘導・位置を示すタイプ（タイプB）	特別史跡	Special Historic Site	特別古迹	특별사적
	特別名勝	Special Place of Scenic Beauty	特別名胜	특별명승
	特別天然記念物	Special Natural Monument	特別天然紀念物	특별 천연 기념물
	登録記念物	Registered Monument	登記紀念物	등록 기념물
	伝統的建造物群	Group of Traditional Buildings	传统建筑群	전통적 건축물
	伝統的建造物群保存地区	Preservation District for Group of Traditional Buildings	传统建筑群保存地区	전통적 건축물 보존지구
	重要伝統的建造物群保存地区	Important Preservation District for Group of Traditional Buildings	重要传统建筑群保存地区	주요 전통적 건축물 보존지구
	埋蔵文化財	Buried Cultural Property	地下文物	매장 문화재
	世界遺産	World Heritage	世界遗产	세계유산

5. 具体的な対訳語

c. 対訳語一覧

主に観光地で使用されると考えられる用語等について、下記のとおり対訳語を示す。

	日本語	英語	中国語（簡体字）	韓国語
名称・案内・誘導・位置を示すタイプ（タイプB）	棚田	Tanada (rice terrace)	梯田	계단식 논
	里山	Satoyama (cultivated countryside)	后山	마을의 작은 산
	合掌づくり	Gassho-zukuri (hands-in-prayer roof style)	合掌造	합장
	武家屋敷	Buke-Yashiki (samurai house)	武士住宅	일본식 옛 전통가옥
	古民家	Kominka (traditional house)	古民居	전통 민가
	町屋/町家	Machiya (traditional townhouse)	町屋（商家）	옛 전통 상가
	酒蔵	Sakagura (sake brewery)	酒窖	술도가
	花見	Hanami (cherry-blossom viewing)	花见（赏花）	벚꽃놀이
	農作業体験	Farm work experience	农活体验	농작물 체험
	和食	Washoku (Japanese cuisine)	日本料理	화식（일식）

5. 具体的な対訳語

c. 対訳語一覧

主に観光地で使用されると考えられる用語等について、下記のとおり対訳語を示す。

	日本語	英語	中国語（簡体字）	韓国語
名称・案内・誘導・位置を示すタイプ（タイプB）	銭湯	Sento (public bathhouse)	钱汤（澡堂）	공중 목욕탕
	温泉療養	Onsen Treatment	温泉疗养	휴양 온천
	郷土料理	Local Cuisine	家乡菜	토속 전통 요리
	森林セラピー	Woodland Therapy	森林疗法	산림욕
	トレッキング	Trekking	登山旅游	트레킹
	川下り	River Trip	漂流	배 타고 내려오기
	アニメ	Anime	日本卡通	만화
	ポップカルチャー	Pop Culture	大众文化	대중 문화
	伝統芸能	Traditional Performing Art	传统技艺	전통 예술
	祭り	Matsuri (festival)	传统节日	마쓰리 (축제)
	産業観光	Industrial Sightseeing	产业观光	산업관광
	工場・産業遺構	Historical Industrial Site	工厂遗址	공장, 산업 유산 기구

